

LITERATURA CHECA EN ESPAÑOL PUBLICADA EN CHECOSLOVAQUIA 1948-1989

MIGUEL JOSÉ CUENCA DROUHARD

ABSTRACT

Translations into Spanish in Czechoslovakia 1948–1989

During the period under study, the Czech publishing industry developed a remarkable activity in the publication of Czech works translated into Spanish, sometimes in the form of co-publication with other publishing houses in Spanish-speaking countries. In many cases, the volume of this production exceeds that of the aforementioned countries. The quantity, authorship, genres and countries of destination of these translations are analysed in the light of the theory of polysystems. To this end, the information collected for the new global database of Czech-Spanish translations, currently under development at the Spanish Department of the Institute of Translation Studies, Faculty of Philosophy, Charles University, is used.

Keywords: literary translations; translation database; Czechoslovakia; co-publications; publishers

1. Introducción

En el estudio de la literatura checa traducida al español, los trabajos hasta ahora elaborados (Cuenca Drouhard 2013; Mračková Vavroušová 2019; Nováková 2015; Strnadová 2021) han analizado las obras de dicha literatura editadas en diversos países hispanohablantes y especialmente en España. Este planteamiento de estudio responde en general a las expectativas lógicas de encontrar mayor número de publicaciones en el sistema cultural de destino, así como de peritextos que orienten al investigador sobre la recepción de la literatura extranjera en un sistema receptor determinado.

Por consiguiente, parece oportuno analizar la presencia de la literatura traducida al español en el sistema de origen (en nuestro caso, el checo), con el fin de realizar una descripción análoga a la recogida en los estudios mencionados y extraer las conclusiones oportunas.

En este trabajo analizaremos el papel de Checoslovaquia como país editor de literatura checa¹ vertida al castellano y destinada sobre todo a la exportación hacia el mercado hispanohablante, del modo expuesto más adelante.

¹ En este trabajo consideraremos únicamente la literatura checa traducida al español y publicada en Chequia. Es decir, excluyendo la literatura eslovaca y las posibles traducciones publicadas en Eslovaquia.

Este estudio parte de los datos provisionales obtenidos con motivo de un proyecto de base de datos que está en fase de realización en el Instituto de Traductología, Facultad de Filosofía de la Universidad Carolina. El objetivo de dicha base es recopilar todas las traducciones de literatura checa en lengua española, publicadas en formato de libro, en cualquier país del mundo y en cualquier época. En este trabajo utilizaremos únicamente los datos recopilados en relación con Checoslovaquia, concretamente con el territorio de Chequia.

1.1 Nueva base de datos de traducciones CS-ES

El origen de esta base de datos se encuentra en la necesidad de disponer de un corpus de literatura fiable y de manejo práctico, encontrada al elaborar el primer trabajo recopilatorio de traducciones directas de literatura checa al español, el cual se plasmó en nuestra tesis doctoral de 2013. Más adelante, los trabajos de otros colegas en el ámbito de historia de la traducción confirmaron la necesidad de disponer de una herramienta que evitara un trabajo de búsqueda repetitivo y repetido, en ocasiones incluso innecesario. Con este fin, en septiembre de 2021 se creó un equipo investigador integrado por los compañeros del Instituto de Traductología de Praga Karolína Strnadová, Michal Penc y yo mismo. Para ello, decidimos solicitar una beca GAUK² para financiar, al menos en parte, este proyecto, que tiene una duración estimada de 2 años.

Una vez terminado este periodo inicial de la base de datos, la misma nos permitirá localizar con precisión cualquier traducción mediante uno o múltiples criterios de búsqueda. Así, podremos buscar, por ejemplo, todas las traducciones publicadas en España, o bien todas las traducciones de un mismo traductor/autor en un país o periodo determinado, en una editorial concreta, etc.

Otro rasgo interesante de esta base es su capacidad para evolucionar a lo largo del tiempo, a medida que las futuras investigaciones vayan descubriendo traducciones no recopiladas en la primera fase de esta herramienta. Por ejemplo, contamos con la posibilidad de que se hallen más traducciones en países o periodos distintos de los examinados hasta hoy. Por otra parte, será necesario actualizar la base de datos cada año con las traducciones que se realicen y publiquen en el futuro.

Hasta la fecha, la base de datos consta de más de mil publicaciones de literatura checa en español. Sin entrar aquí detalladamente en la estructura de la base de datos, podemos decir que en la misma se registra cada edición publicada, teniendo en cuenta que varias ediciones de una obra pueden contener una misma traducción idéntica o una misma traducción adaptada, censurada, actualizada, etc. Por consiguiente, el número de traducciones del checo al español siempre será muy inferior al número de publicaciones registradas en la base de datos.

Creemos que este nuevo recurso será una herramienta de gran utilidad, no solo para los investigadores de la historia de la traducción, sino también para todos los interesados en estudiar las relaciones de las culturas checa e hispana desde diversos ámbitos de estudio: literario, sociológico, antropológico, económico, etc. La base de datos será de libre consulta al público en general y prevemos que esté lista y accesible a finales de 2023.

² Proyecto GAUK n° 110122.

2. El contexto de la época

Con la instauración del régimen socialista en Checoslovaquia (1948), el sector editorial del país, al igual que el resto de actividades mercantiles y culturales sufrió una transformación radical, adoptando el modelo soviético. El nuevo modelo de sociedad no solo redefinía los modos de producción y organización de estas empresas, que pasaban a ser de titularidad estatal o paraestatal, sino también su función en la sociedad, al servicio de la ideología dominante y de los intereses del Estado y del Partido Comunista Checoslovaco.³

En estas circunstancias, cada editorial se vio atribuido uno o varios subsectores determinados de actividad específicos, como publicación de literatura clásica, obras didácticas, literatura extranjera, obras de temática militar o histórica, etc. Esta especialización de cada casa editora no fue inamovible durante el periodo aquí estudiado, sino que pasó por transformaciones decididas bien por motivos de eficacia empresarial, bien por motivos políticos,⁴ que constituían el trasfondo de las decisiones en materia económica o de política internacional, entre otras, y que determinaban las relaciones entre los distintos actores del sistema cultural.⁵

En esta cuestión es necesario diferenciar los distintos subperiodos históricos de la época estudiada, ya que los mismos presentan notables diferencias entre sí, tanto en política editorial como en prioridades económicas, medidas restrictivas (censura, prohibición de autores, restricciones de insumos, etc.) y situación político-económica interior y exterior del país.⁶

3. Editoriales checos: los casos de Orbis, Artia y Albatros

3.1 Orbis

Fue fundada el 23 de marzo de 1921. A su inicio, se trataba de una sociedad mercantil privada y sus acciones estaban a nombre de personalidades políticas o financieras de la época, aunque en realidad era el Estado el que decidía sobre su gestión. Su objetivo era la divulgación en el extranjero de los distintos aspectos de la vida en Checoslovaquia. La estructura de la editorial estaba formada por diversas secciones especializadas (publicación de libros, de revistas, actividad impresora, periodística, etc.) y fue modificándose a lo largo de las décadas, separándose Orbis de determinadas actividades a favor de otras editoriales o asumiendo algunas nuevas, según las directrices del órgano estatal responsable de la empresa en cada periodo (Ministerio de Cultura, Ministerio de Educación y Cultura o Ministerio de Cultura e Información). En 1954 se creó la sección de divulgación

³ Ver, entre otras, ley 127/1968 de 13 de septiembre.

⁴ Ver el caso de la editorial Orbis aquí expuesto.

⁵ “Nada de lo que ocurre en el proceso de una literatura desarrollada bajo un gobierno totalitario tiene una explicación natural. Directa o indirectamente, todo es réplica, reacción, contestación, repliegue defensivo, desesperada o inventiva estrategia de supervivencia” (Negrici, 2003: 11 – citado en Ilian 2018: 46).

⁶ La historiografía define tradicionalmente los subperiodos: Construcción del Socialismo (1948-1956), Deshielo y Socialismo con Rostro Humano (1956-1968) y Normalización (1968-1989).

nacional de Checoslovaquia, que editaba publicaciones periódicas y no periódicas en lenguas extranjeras y administraba los centros culturales en el extranjero (Příbáň 2014: 348).

Como consecuencia del efecto internacional creado por la *Charta 77*, el Comité Central del Partido Comunista decidió convertir Orbis en una agencia de prensa destinada a difundir propaganda afin a dicho partido. Al mismo tiempo, la actividad editorial tradicional de Orbis se traspasó a una casa fundada exprofeso llamada Panorama. En la década de los 90 del siglo XX, Orbis se incorporó a la Radio Checoslovaca de la que poco después se escindió, absorbiendo parte de la actividad y personal de Panorama, que para entonces había sido liquidada. La sociedad nacional Orbis quedó liquidada por decisión del Parlamento en 1997, siendo sus activos y personal traspasados al Ministerio de Desarrollo Local, en concreto a su unidad de promoción del turismo. Se calcula que en su existencia Orbis publicó unos 7000 títulos, incluyendo todas las variantes en lenguas extranjeras.

3.2 Artia

Esta editorial checa estaba especializada en la edición en lenguas extranjeras. Fue fundada en 1953 como sociedad anónima dedicada al comercio exterior (importación y exportación), no solo de material impreso, sino de bienes culturales en general. En 1965 pasó a ser por decreto ministerial Sociedad de Comercio Exterior, dependiente del Ministerio de Comercio Exterior. La editorial estaba dividida en cinco secciones comerciales: inglesa, alemana, escandinava, romance y la de países socialistas. La sociedad se extinguió en 1990.

Esta editorial tenía por cometido difundir obras artísticas checas, en el mercado extranjero, para lo cual contaba con un departamento que colaboraba con editoriales extranjeras. En su catálogo podemos encontrar coediciones con editoriales de España (Doncel), Cuba (Arte y Literatura, Gente Nueva) o México (Queromón), por citar algunos ejemplos de dicha colaboración. Esta actividad era especialmente interesante no solo para la empresa, sino también para el Estado, ya que constituía una fuente de ingresos en divisas que necesitaba Checoslovaquia urgentemente para las compras de maquinaria moderna y tecnologías avanzadas en los países de Europa occidental, en Estados Unidos o Canadá (Opatrný 2015: 11).

Entre los autores publicados en castellano por esta casa, citemos por ejemplo a Karel Čapek, Arnošt Lustig o Ladislav Fuks.

Por último, esta editorial se ocupaba así mismo de la publicación de obras destinadas a lectores infantiles y juveniles, para los que preparó ediciones en distintos idiomas de cuentos clásicos y modernos, tanto en formato de libro, como en formato troquelado, muy demandado en el extranjero. En ocasiones, delegaba la edición de este tipo de obras en la editorial Albatros.

3.3 Albatros

Entidad fundada por decreto del Ministerio de Educación en 1949 como “Editorial Estatal de Libros Infantiles” (*Státní nakladatelství dětské knihy – SNDK*), dedicada a literatura infantil y juvenil original o traducida, así como obras didácticas. En 1969 pasó a denomi-

narse Albatros. En 1989 dejó de ser una empresa pública, transformándose en sociedad anónima que mantiene su actividad hasta hoy. Por otra parte, Albatros era la editorial checa encargada de las coediciones de literatura infantil y juvenil en el extranjero. A menudo la editorial Artia delegaba en ella proyectos de coedición con editores extranjeros.

4. Qué se traduce

4.1 Publicaciones técnicas y políticas

Según consta en el catálogo de la Biblioteca Nacional Checa, el número de publicaciones en español lanzadas al mercado en el territorio y periodo mencionados es de 2 307. Esta considerable cantidad de publicaciones no corresponde sin embargo al total de traducciones literarias al español, el cual es mucho menor. Ello se debe a que existe un conjunto muy numeroso dentro del corpus inicial mencionado que no consideraremos en este trabajo. Consiste dicho conjunto en una categoría de publicaciones muy dispares de índole técnica y política. Entre ellas, encontramos desde manuales técnicos de maquinaria industrial, motocicletas o automóviles, hasta actas de congresos políticos y folletos de propaganda de los logros del Estado socialista checoslovaco, pasando por discursos de personalidades políticas⁷.

Las razones por las que no consideramos aquí esta heterogénea categoría de publicaciones son varias. Por una parte, hay una gran cantidad de folletos y publicaciones con una reducida extensión en páginas. Según el criterio determinado por la Unesco, solo se consideran libros aquellas publicaciones que cuentan con más de cuarenta y nueve páginas⁸. Por motivos obvios, no aplicaremos esta norma a la literatura infantil, ya que buena parte de las publicaciones en este género se presenta en volúmenes de pocas páginas. Otro grupo numeroso de esta categoría son los documentos respecto a los cuales el catálogo bibliotecario no especifica si se trata de una traducción del checo al español o se indica que es traducción de otra lengua, como el ruso, el inglés o el alemán. Por último, recurrimos al criterio de “obra literaria”, el cual excluye de nuestro corpus un gran número de documentos que carecen de función artística o estética. Hemos excluido así mismo los numerosos estudios gramaticales, métodos de aprendizaje de idiomas, diccionarios, etc. Merece especial mención aquí la abundante presencia de publicaciones del profesor Josef Dubský, a quien tanto debemos los hispanistas y traductores.

4.2 Narrativa

El género más traducido es la narrativa, sobre todo en las décadas de los 60 y 80. Destaca la presencia de narrativa infantil, con 12 publicaciones. Entre estas, merece la pena mencionar que hay 7 coediciones con entidades cubanas. La narrativa para adultos está

⁷ El estudio de este corpus de publicaciones técnicas y políticas rebasaría los límites de este trabajo, pudiendo tener dicho corpus gran valor para otras investigaciones en el ámbito de la traductología, historia de la política y de la economía o de las relaciones internacionales, que analicen las relaciones entre literatura, poder político, economía y geopolítica, entre otras.

⁸ Definición adoptada en 1964 por la Conferencia General de la Unesco.

representada por 18 publicaciones. No encontramos ninguna publicación de poesía. No encontramos en nuestro corpus ninguna obra de teatro, si exceptuamos una edición del Caso Makropulos no fechada, editada por la agencia Dilia y con la mención “Publicada para las necesidades de la agencia”. No figura tampoco ninguna publicación de ensayo si excluimos las arriba mencionadas relacionadas con temas políticos o didácticos.

4.3 Autores

Los autores con mayor número de ediciones en español son Karel Čapek, del cual se publica *Apócrifos* (1962) y *La Guerra de las Salamandras* (1965), y Arnošt Lustig, del cual contamos con *Esperanza y Los diamantes de la noche* en un solo volumen, editado en el mismo año (1963) por Artia y por la editorial especializada en temas militares Naše Vojsko. Estas dos obras se enmarcan en la temática de la persecución de judíos durante la ocupación alemana, al igual que gran parte de la obra de Lustig en esta época.

Por otra parte, es de destacar, la ausencia de Milan Kundera y la escasa presencia de Bohumil Hrabal, por citar dos de los casos más llamativos, autores que sí fueron publicados en España y en otros países americanos y europeos occidentales.

Como decíamos en nuestro trabajo dedicado a la literatura checa publicada en Cuba (2019: 121):

La ausencia de Milan Kundera en la bibliografía cubana y la escasa presencia en la misma de Bohumil Hrabal [...] así como de Jaroslav Seifert [...], autores por entonces ya reconocidos a nivel internacional, no es sino el resultado de una determinada política cultural que se manifestaba en la selección de autores para los catálogos de las editoriales cubanas. La influencia de la ideología dominante en la recepción de literatura traducida en Cuba constituye una cuestión que se extiende por los ámbitos (geo)político, literario, económico y social.⁹

4.4 Traductores

Entre los traductores que aparecen con más número de títulos en nuestro corpus, citemos en primer lugar a Ana Orozco de Falbr (o Anna Falbrová), la primera traductora de literatura checa al español¹⁰, valenciana de origen, radicada en Checoslovaquia y especialmente activa en la década de los 60 del siglo XX. Sus traducciones, especialmente de obras de Karel Čapek siguen publicándose hasta hoy por todo el mundo, algunas de ellas con modificaciones. Mencionemos sus traducciones *La guerra de las salamandras*¹¹ y *Apócrifos*, ambas del autor Karel Čapek.

Citemos también a Enrique Roldán, cuya biografía está aún pendiente de elaborar. Cuenta en nuestro corpus con cuatro traducciones, entre ellas una selección de relatos satíricos de Jaroslav Hašek, titulada *Pequeños cuentos de un gran maestro*.

⁹ Dicha cuestión ha sido objeto de diversos trabajos, como el artículo de Damaris Puñales-Alpizar *Geopolíticas de la traducción en la Cuba soviética: De la estética marxista al boom literario socialista* (2017).

¹⁰ Publica “Apócrifos”, de Karel Čapek, en 1962.

¹¹ La publicación más reciente de su traducción “La Guerra de las Salamandras” data de 2019, en la editorial Gigamesh de Barcelona.

Otra traductora que figura repetidamente en esta nómina es Květoslava Sedláková, traductora que ejerció en Cuba, especialmente en la década de 1980. En el ámbito de este estudio es la autora de versiones de narrativa infantil, aunque cuenta en su haber traducciones de literatura para adultos publicadas originalmente en Cuba, como *Trenes rigurosamente vigilados* (1985), de Bohumil Hrabal.

4.5 Tipos menos frecuentes de obras traducidas

Citemos aquí la constitución checoslovaca de 1948, que fue objeto de una de las primeras traducciones al español publicadas en Checoslovaquia dentro del periodo mencionado. En este mismo año aparece la traducción al español de la Ley Magna publicada por el Ministerio de Información. No consta el nombre del traductor, pero podemos afirmar que se trataba de un traductor experimentado de lengua nativa española, probablemente originario de España a juzgar en especial por el estilo del preámbulo. Existen ediciones posteriores de dicha Constitución publicadas por la editorial Orbis en los años 50, 60 y 80.

Encontramos por otra parte dos casos en los que el checo no es la lengua original de la obra, sino que es la lengua intermediadora. Se trata de las obras eslovacas *Mřtvi nespievajú* (1963), de Rudolf Jašík y *Smrt sa volá Engelchen* (1964)¹², de Ladislav Mňačko. En ambos casos la casa editorial es la ya mencionada Artia y la traductora es Ana Orozco de Falbr.

Figura también en este apartado una adaptación del cuento *El cascanueces y el rey de los ratones*, originalmente escrito en alemán por Hoffmann, adaptado y traducido al checo como *Louskáček* y traducido al español con el título *El cascanueces*.

5. Comparación con países de habla hispana

El país en el que más traducciones de literatura checa se publican durante el periodo contemplado es España, con 144. Le siguen Cuba, con 50¹³, México, con 45 y Argentina, con 39. Si comparamos estas cifras¹⁴ con las 29 traducciones publicadas en Chequia, vemos que, en contra de lo que podría esperarse, el sector editorial checo mantenía una actividad en cuanto a volumen inferior a la de los países hispanohablantes mencionados, pero superior a la de otros, como Colombia, Chile, Perú, Uruguay etc. Obviamente, esta cantidad de publicaciones en Chequia tiene un valor mayor que el meramente numérico, ya que la lengua española nunca ha tenido carácter oficial ni presencia predominante en la sociedad checa, al contrario de, por ejemplo, la lengua alemana. Conviene precisar aquí, no obstante, que una buena parte de las traducciones publicadas en Chequia eran coediciones con editoriales cubanas, especialmente del género infantil y juvenil.

¹² Fechas de publicación de las versiones españolas.

¹³ Datos provisionales. Solo se incluyen las publicaciones entre 1959 y 1989.

¹⁴ Datos recopilados hasta noviembre de 2022.

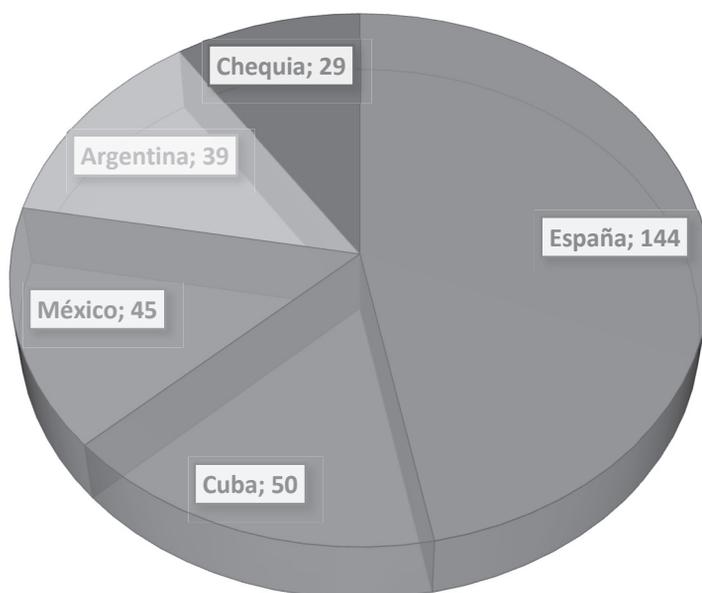


Gráfico 1 – Principales países editores de literatura checa en español 1948-1989

6. Conclusión

La aparente paradoja de una producción de traducciones al español en Chequia comparable a la de determinados países hispanohablantes e incluso superior a la de algunos otros, es el resultado evidente de dos características principales que presenta el polisistema cultural checo en el periodo estudiado. Por una parte, la adopción del modelo soviético en el sector editorial, con la especialización de las empresas por temas o bien por objetivos. Por otra parte, la inspiración ideológica de dicho modelo conllevaba la misión difusora de los principios socialistas para determinadas casas editoriales, como también era el caso de otras instituciones de la sociedad checa. Encontramos situaciones análogas en la literatura de otros países del bloque socialista traducida al español.¹⁵ Así mismo, no es desdeñable la importancia de esta actividad editorial con proyección internacional para la economía, por constituir una fuente de divisas para el Estado.

Por otra parte, el polisistema cultural checo, basado en una lengua de menor difusión internacional que el español, se encuentra en lo que podemos denominar la “periferia” (Even-Zohar 1999: 48) y recurre como es lógico a la traducción hacia lenguas de comunicación más extendidas que le permitan llegar a un mayor número de receptores.

Estos dos rasgos del sector cultural checo responden de una manera más general a una relación de equilibrio entre polisistemas más amplios, que podríamos denominar atlántico-europeo y europeo socialista, tanto en su faceta literaria y cultural, como en su faceta

¹⁵ A este respecto, es especialmente ilustrativo el caso de las traducciones de literatura de Europa Central y Oriental publicadas en Cuba. Ver Puñales Alpízar (2017).

geopolítica, pugnando cada cual por hacer prevalecer su visión de la sociedad y de la función del individuo en la misma, a lo cual no es ajena la literatura ni, por consiguiente, la traducción en tanto que actividad creativa y producto estético con una función dentro de un sistema cultural dado.

BIBLIOGRAFÍA

- Cuenca Drouhard, Miguel José (2020) 'Literatura checa en Cuba durante el periodo 1959-1989: 30 años de traducción y revolución', in Vega Cernuda et al. (eds.), *Hispanística y Traductología. Dos pasiones. Jana Králová In honorem*, Madrid: OMMPRESS, 115–129.
- Even-Zohar, Itamar (2017) *POLISISTEMAS DE CULTURA (Un libro electrónico provisorio)*, Tel Aviv: Universidad de Tel Aviv, Laboratorio de investigación de la cultura.
- Holý, Jiří et al. (2021) *Česká literatura od počátků k dnešku*, Praha: Lidové noviny.
- Ilian, Ilinca (2018) 'Contexto y recepción de la literatura latinoamericana del siglo XX en la Rumania socialista, Universidad Nacional de Cuyo', *Cuadernos del CILHA* 19(1).
- Mračková Vavroušová, Petra (2019) *Las aventuras de la literatura checa en España. Traducciones indirectas y el papel mediador del alemán, censura y material paratextual*, Madrid: OMMPRESS.
- Opatrný, Josef – Zourek, Michal – Majlátová, Lucia – Pelant, Matyáš (2015) 'Las relaciones entre Checoslovaquia y América Latina 1945-1989: en los archivos de la República Checa', in *Ibero-Americana Pragensia. Supplementum* 38, Praga: Karolinum.
- Pegenaute, Luis (2019) 'La narrativa checa en España desde 1975: presencias y ausencias', *CLINA: Revista Interdisciplinaria de Traducción, Interpretación y Comunicación Intercultural* 5(2): 121–146.
- Přibáň, Michal et al. (2014) *Česká Literární Nakladatelství 1949–1989*, Praha: Academia.
- Puñales-Alpizar, Damaris (2017) 'Geopolíticas de la traducción en la Cuba soviética: De la estética marxista al boom literario socialista', *Revista de Letras* 57(2): 35–52.
- Rubáš, Stanislav (ed.) (2012) *Slovo za slovem*, Praha: Academia.
- Sánchez Presa, Mónica (2020) *Slovenská literatúra v Španielsku*, Bratislava: AnaPress.

RESUMÉ

Překlady do španělštiny v Československu 1948–1989

Ve sledovaném období vyvíjela česká nakladatelství pozoruhodnou aktivitu v oblasti vydávání českých děl přeložených do španělštiny, někdy i formou spoluvydávání s jinými nakladatelstvími ve španělsky mluvících zemích. V mnoha případech objem této produkce převyšoval produkci příslušných zemí. Počet, autorství, žánry a země určení těchto překladů jsou analyzovány podle teorie polysystémů. K tomuto účelu jsou využity informace shromážděné pro novou celosvětovou databázi česko-španělských překladů, která v současné době vzniká na oddělení španělštiny Ústavu translatologie Filozofické fakulty Univerzity Karlovy.

Mgr. Miguel José Cuenca Drouhard, Ph.D.

Ústav translatologie, Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, Praha

miguel.cuenca@ff.cuni.cz

Anexo: Tabla de traducciones

	Autor	Traductor	Título	Año	Lugar	Editorial
1.	Čapek, Karel	Orozco de Falbr, Ana	Apócrifos	1962	Praga	Artia
2.	Čapek, Karel	Orozco de Falbr, Ana	La guerra de las salamandras	1965	Praga	Artia
3.	Doskočilová, Hana	Vázquez Viera, Heradio	El topo en el séptimo cielo	1982	Praga	Albatros
4.	Drda, Jan et al.	Blazques Arroyo, Juan; Vilas, Rosa	Cuatro novelas checas	1957	Praga	Orbis
5.	Fučík, Julius	N/C	Reportaje al pie de la horca	1980	Praga	Orbis
6.	Fučík, Julius	N/C	Reportaje al pie de la horca	1972	Praga	Orbis
7.	Fuks, Ladislav	Čejka, Gloria Ester	El Señor Theodor Mundstock	1965	Praga	Artia
8.	Hašek, Jaroslav	Roldán, Enrique	Pequeños cuentos de un gran maestro	1984	Praga	Orbis
9.	Hrubín, František	Sedláková, Květa	Qué es lo que ven mis ojitos	1981	Praga	Albatros
10.	Jašík, Rudolf	Orozco de Falbr, Ana	Los muertos no cantan	1963	Praga	Artia
11.	Karmin, Petr	Concepción, Iva	Las máquinas	1988	Praga	Panorama
12.	Kozák, Jan	Roldán, Enrique	El potro blanco	1980	Praga	Orbis
13.	London, Artur	Cordón, E.	España, España	1965	Praga	Artia
14.	Ludvík, Emil; Moravec, Jaroslav	N/C	El manzano con las frutas de oro	1961	Praga	Artia
15.	Lukešová, Milena	Córdova Herrera, A.	Esta pequeña niña se llama Catalinita y espera aquí a los animales	1981	Praga	Albatros
16.	Lustig, Arnošt	García, Enrique; Fernández, Aurora	Esperanza	1963	Praga	Artia
17.	Lustig, Arnošt	García, Enrique; Fernández, Aurora	Los diamantes de la noche	1963	Praga	Artia
18.	Makarius, Jan	Rappaport, Moric	Menebus o “El tamborcillo mágico”: Cuento indio-piel roja en tres actos	1972	Praga	Dilia
19.	Mňačko, Ladislav	Orozco de Falbr, Ana	La muerte se llama Engelchen	1964	Praga	Artia
20.	Opravitlová, Eva	Concepción, Iva	El primero... y el último	1983	Praga	Albatros

	Autor	Traductor	Título	Año	Lugar	Editorial
21.	Petiška, Eduard	N/C	Como el topo consiguió su automóvil	1962	Praga	Artia
22.	Petiška, Eduard	Yáñez, Aníbal	El cascanueces	1971	Praga	Artia
23.	Pruchová, Heda	Sedláková, Květa	El cuento del pájaro	1988	Praga	Albatros
24.	Šafránek, Ota	Orozco de Falbr, Ana	Cuentos para adormecer	1965	Praga	SNDK
25.	Stiplova, Ljuba Hanák, Mirko	Sedláková, Květa	Mi lindo patio	1982	Praga	Albatros
26.	Stýblová, Valja	Roldán, Enrique	El bisturí	1986	Praga	Orbis
27.	VV. AA.	Landovský, Vladimír	Dibujos y poesías infantiles de Terezin, parada hacia la muerte 1942-1944	1962	Praga	Orbis
28.	VV. AA.	N/C	Niños, jóvenes, hombres	1965	Praga	Orbis
29.	VV. AA.	Roldán, Enrique; García Semov, Enrique; Uhlír, Jan	Cuentos checos	1980	Praga	Orbis